

B.A. TANGO

BUENOS AIRES TANGO

AÑO XV · N° 199 – JUNIO y JULIO 2009 · ISSN 1514-0962 · DISTRIBUCIÓN GRATUITA

EN AGOSTO
LA EDICIÓN
EXTRAORDINARIA
N° 200



**Liturgia de repetición
en el tango**

*The liturgy of repetition in
the tango*

Diana Braceras

(Pág. 3)

**Chan Park
Tango Zen**

Entrevista

Interview

(Pág. 10)

**Momentos de una
historia muy particular...**

*Moments of a very particular
history...*

Zulema Varela

(Pág. 23)

CHAN PARK

COMPARTIR LA ESPIRITUALIDAD DEL TANGO

El tango es meditación en movimiento

*En la India hay un tabú a hacer contacto físico en público con las mujeres
Lo que se logra es armonizar el cuerpo y la mente*

El tango y el Zen tienen una característica en común, y es que vienen ganando adeptos en todo el mundo. La reciente publicación en edición bilingüe –español e inglés– del libro del enseñante coreano-norteamericano **CHAN PARK** "TANGO ZEN. Caminar y Meditar Bailando" brinda una ayuda muy importante en esta difusión. El autor tiene una amplia experiencia en el tema; desde hace diez años viene enseñando esta disciplina en distintos países, y la lista está creciendo. Radicado hace poco en nuestra ciudad, donde también da clases, nos ha entregado esta entrevista donde sintetiza su actividad pasada y presente.

¿Cómo ha sido recibida esta edición bilingüe de "TangoZen: Caminar y Meditar Bailando/Walking Dance Meditation" en Buenos Aires?

Como ingeniero interesado en las artes, que trabajó para la NASA (Programa espacial de los Estados Unidos) durante 18 años, mi entrenamiento en ciencia aplicada me impide dar una respuesta a una pregunta valorativa como ésta, especialmente sobre una cultura que estoy todavía tratando de entender.

Desde que me mudé a Buenos Aires el año pasado, estoy encantado de ir a bailar tango cinco noches a la semana. He observado que en las milongas de Buenos Aires, la edición bilingüe de mi libro, recientemente publicado por KIER, ha tenido una calurosa acogida.

¿Has enseñado TangoZen en un ámbito internacional?

Soy coreano-americano y he enseñado TangoZen en Corea y en los Estados Unidos. En este último país he enseñado en el mundialmente famoso Omega Institute de Nueva York y en el Centro Kirpalu de Yoga y Bienestar en Massachusetts. También he enseñado TangoZen en otros dos centros de meditación y bienestar, en Rancho La Puerta en Méjico, y en Villa Unspunnen en Suiza.



Foto Sabine Vollmer von Falken

Desde 1999 he realizado talleres de TangoZen en Alemania, Reino Unido, Dinamarca, Italia, España, República Checa, Francia, Croacia, Canadá, Lituania, Rusia, Letonia, Finlandia, Holanda, China, Singapur e India. Sí, India, recuerdo mi preocupación con respecto al tabú en esa cultura a hacer contacto físico en público con las mujeres, que esto podría inhibir la práctica del tango en la India, pero en el 2005, cuando mi compañera, **EUGENIA**, y yo llegamos a Nueva Delhi, fue maravilloso descubrir que la belleza del tango era apreciada de verdad y que todos nuestros estudiantes estaban abiertos al contacto corporal en nuestras clases.

¡Impresionante! ¿Qué es TangoZen?

En mi humilde opinión, estar en tiempo presente, cómodamente, sin pensamientos, es un objetivo que tienen en común el tango y el Zen. En las milongas de Buenos Aires, veo que la gente baila como si no hubiera un mañana y sin estar atrapados en el ayer de sus vidas. Están en tiempo presente, pasándolo bien, disfrutando de su compañero y del ambiente de la milonga. Las mentes y los cuerpos se armonizan con la música del tango, así como la mente y el cuerpo se armoniza con la meditación Zen.

Una vez que la mente se acalla de todo pensamiento y se armoniza con el cuerpo, y la música o la meditación, se experimenta una espiritualidad. Este fenómeno ha sido experimentado por hombres y mujeres desde el principio de los tiempos, a través de los cantos o del rítmico golpe de los tambores. El aspecto espiritual del tango, que se encuentra en las milongas de Buenos Aires, es lo que quiero compartir con el resto del mundo.

Uno de mis muchos amigos porteños lo ha descrito mejor que nadie cuando dice: "Cuando éramos pequeños respirábamos el aire lleno de tango". La música es el corazón del tango así como la meditación es el corazón del Zen.

Desafortunadamente, fuera de Buenos Aires, la gente está más interesada en aprender los pasos del tango, y presumir delante de todos, que en aprender el corazón del tango. El materialismo occidental impone que "más es mejor", y los bailarines de tango en todo el mundo siguen aprendiendo más y más pasos de tango mientras



CHAN PARK (X) EN INTERLAKEN (SUIZA)

tratan en vano de llenar el vacío interno de la sociedad materialista. Yo quiero cambiar esto, compartir el corazón del tango por todo el mundo, y uso la meditación Zen para enseñar el corazón del tango. La meditación Zen no tiene que practicarse en la postura sentada del *zazen* (meditación sentada), yo enseño meditación andando que es y ha sido practicada entre los budistas, desde que Buda fue andando hacia la Iluminación. También estoy convencido, y muchos otros están de acuerdo conmigo, de que el tango es meditación en movimiento y si se practica adecuadamente, hace que los bailarines de tango experimenten el



Foto Stefanie Reincke

Continúa en pag. 12

momento Zen mientras bailan. Esto es TangoZen.

RICARDO VIDORT decía, cuando hablaba del maravilloso regalo que Argentina le daba al mundo con el tango, que el "tango es sentimiento". Estoy convencido de que estaba hablando del corazón del tango. Otro argentino, que contribuyó a la creación del TangoZen es mi amigo y maestro RUBÉN TERBALCA.

Mi maestro de Zen me dijo una vez: "Estudiar budismo es estudiarnos a nosotros mismos, estudiarnos a nosotros mismos es olvidarnos de nosotros mismos". Yo digo: "Estudiar tango es estudiarnos a nosotros mismos, bailar tango es olvidarnos de nosotros mismos".

Eso es muy profundo. ¿Cuáles son tus planes para el futuro?

Mi futuro está más allá de las palabras, pero sé tres cosas con gran certeza: voy a continuar enseñando TangoZen por todo el mundo, voy a establecer un programa para instructores de TangoZen aquí en Buenos Aires, y voy a estar en las milongas cinco noches a la semana mientras esté en casa en Buenos Aires.

¿Hay una página web para el TangoZen?

Sí, www.TangoZen.com. Aquí se puede comprar mi libro y encontrar información actualizada sobre las clases de TangoZen en Buenos Aires, el programa de entrenamiento para instructores y mi calendario de talleres de tango internacionales. Mi correo electrónico es TangoZen@hotmail.com.

Traducido del original en inglés por la Dra. ELISA ROSALES

Translation on page 28

CONCURSO LITERARIO

De cuentos breves, tema "Una noche de milonga"



La Asociación Argentina Tango al Mundo y el Foro de la Memoria de Pompeya "PEDRO JOULIE" organizan el 2º Certamen Internacional de Cuentos Breves 2009. Este año el tema será "Una noche de milonga".

Podrán participar escritores residentes en la República Argentina y países de lengua española. Las obras no podrán exceder las dos carillas escritas a doble espacio, con cuerpo N° 12. Cada autor podrá participar con hasta dos cuentos. Fecha de cierre para la recepción de trabajos: 30 de agosto de 2009. El Jurado dará a conocer los ganadores en el mes de octubre.

Premios. Habrá un primer premio consistente en \$ 1.000; uno segundo, de \$ 500; y uno tercero de \$ 300. Además, recibirán cada uno un diploma y un ejemplar del libro a editarse, y sus obras serán publicadas en la página Internet de la Asociación. El Jurado podrá otorgar menciones a quienes considere presentan mérito para ello. Auspician BAR SUR, CLUB ATLÉTICO BOCA JUNIORS, ACHO MANZI y ANTONIO MAZZEI.

Pueden efectuarse consultas y solicitar copia del reglamento a AATAM, tel. 43 06-72 11. Por correo-e: tangoalmundo@yahoo.com.ar. Internet: www.tangoalmundo.com. Foro Memoria de Pompeya, tel. 15-30 88-99 88. Correo-e: foropompeya@yahoo.com.ar.

Translation on page 30

ELECCIONES

Recordatorio de normas vigentes

Durante el tiempo en que se realiza el comicio, o sea, desde las 8 hs., y hasta tres horas después de su clausura, que es a las 18 hs., quedan prohibidos todos los espectáculos al aire libre o en recintos cerrados y toda clase de reuniones que no se refieran al acto electoral. De tal forma que después de las 21 horas habrá espectáculos y baile, se abrirán los bares y confiterías. Desde la hora cero y hasta las 21 horas está prohibido tener abiertas las casas destinadas al expendio de cualquier clase de bebidas alcohólicas.

Translation on page 30

EXPOSICIONES

Colectiva tema Tango



"Tributo a PIAZZOLA N°1",
dibujo con lápiz por
FERNANDO MARTÍNEZ.

Una serie de calificados artistas plásticos expondrá una muestra de sus obras desde el 17 de junio. Todos ellos han sido reunidos en el 9º Festival Tango Arte. Son: BEA DIEZ, FERNANDO MARTÍNEZ, OMAR BISCOTTI, DAVID PUGLIESE, ESTELA BARTOLI, ALICIA TOSCANO, JOSÉ GARÓFALO, MARÍA TERESA TRAVERSO, SUSANA WILDNER, RAÚL ZAIATZ y LYDIA DI DOMÉNICA. Aportan, con diversas técnicas expresivas, la visión del baile, de la música y de las emociones que genera nuestra creación cultural; hay dibujos, develados sobre seda,

pinturas y mixtas. En la Galería ARTE ESPACIO DIEZ, Guatemala 4757, en el barrio de Palermo. De lunes a viernes de 15 a 20 hs. Entrada libre y gratuita. Cierra el 30 de julio. Informes y consultas al tel. 48 31-05 20. Por correo-e: arte@espacio10.com.ar. En Internet: www.espacio10.com.ar.

Trayectoria de Carlos Gardel en Uruguay

Con este tema se exponen fotografías, discos, partituras y recortes periodísticos, relacionados con las presentaciones de CARLOS GARDEL en la vecina República Oriental del Uruguay. Es una muestra de sus viajes, su debut en ese país junto con JOSÉ RAZZANO; la participación del fotógrafo JOSÉ MARÍA SILVA, quien logró los mejores retratos que se conocen del Zorzal Criollo; su amistad con el jockey IRENEO LEGUISAMO y su relación con el turf, y otros aspectos relacionados. En el MUSEO CASA DE CARLOS GARDEL, Jean Jaurés 735. Lunes y miércoles a viernes de 11 a 18 hs; sábados, domingos y feriados de 10 a 19 hs; martes cerrado. Informes a los tels. 4964-20 15/20 71.

Bea Diez para los bailarines



"Aunque no lo creas" obra de la
artista plástica BEA DIEZ

En la milonga PORTENO Y BAILARIN se exponen obras de la artista plástica BEA DIEZ con el título "A todo tango". Se caracterizan por el dinamismo impreso a las figuras de los bailarines captados en la fugacidad de sus pasos. Abierto los días que funciona esta milonga y durante las clases, martes y domingos, desde las 21 hasta las 4 hs., en Riobamba 345. Hasta julio inclusive. Informes a los tels. 49 32-54 52/15-51 53-86 26.

Translation on page 32

TANGO - CLASES - SHOW
ESTUDIO INTEGRAL DEL TANGO
 Profs. y Bailarines: **CARLOS SOSTO y ROMINA VERÓN**
 English Spoken - Si parla Italiano

Nuestras clases grupales:

MARTES I) 15 a 17 hs. II) 18 a 20 hs. ESMERALDA 566 Musicalidad - Caminata - Técnica	MIÉRCOLES 16 a 18 hs. SUIPACHA 380 Tango T/Niveles	MIÉRCOLES 18,15 a 20,15 hs. ESMERALDA 566 Secuencias p/Avanz. Práctica guiada
JUEVES I) 15 a 17 hs. II) 18 a 20 hs. ESMERALDA 566 Gym, Postura Milonga Intern. y Avanz.	VIERNES 18 a 20 hs. ESMERALDA 566 Laboratorio para Parejas	DOMINGO 21.15 a 23 hs. SUIPACHA 380 Tango T/niveles

Clases Privadas y Seminarios en nuestro Estudio
 Chacabuco 1058, PB, Dto 1. (San Telmo)
 Consultar a los Tels. 15-6588-5610 15-6588-5612 15-6480-9367



TangoZen 

Caminar y Meditar Bailando
Walking Dance Meditation

Seminarios
 Clases Privadas y Grupales

Web: www.TangoZen.com
 Email: tangozen@hotmail.com




APRENDA A BAILAR
O MEJORE SU TANGO
 (BUSCANDO SU ESPIRITU)
con Angel Bentos
 (METODO PROPIO)

ACOMPANAMIENTO
 A BAILES
 PARTNER
 (TAXI-DANCER)



Cel: 155 134 0842 - Mje de texto
 Tel: 4755-9271 (MESSAGES)

STELLA BARBA TANGO

SÁBADOS 17 a 20 hs.
"DANDI"
 Piedras 936
4307-7623

SÁBADOS 21,30 a 23 hs.
 (del 18 abril al 6 junio)
SALÓN CANNING
 Av. Scalabrini Ortiz 1331
4832-6753

Prof. asistente: **OSCAR CASTRO**
CLASES PARTIC. ☎ 4374-8751
 15-5629-4651
www.abctango.com.ar/sbarba.htm
 E-mail: stellabarba_tango@hotmail.com

JUDY & JON
Tango de Salón Milonguero
con figuras para lucirse

Clases:
MARTES
18 a 19.30 hs
 Collo 86 piso 4 der. *English / Español*
www.TangoWithJudy.com Tel: 4863.5889



¿QUERÉS BAILAR
MILONGA CON TRASPIÉ?
JORGE KERO

MARTES Tie. Gral. Pte. Perón 2057, PB, "A"
JUEVES Benjamin Matienzo 2696
20,30 a 22,30 hs.

☎ **4207-4570 15-4972-2099**



OLGA BESIO

Tango ♂ Niños
 (niños, adolescentes y adultos)
SÁBADOS, 17 hs.
 Tte. Gral. J. D. Perón 2450

SÓLO ADULTOS
MIÉRCOLES, 16 hs.
 Belgrano 2259

olgabesio@yahoo.com.ar
 También clases privadas



CARMEN ORTIZ
JULIO BELLO
 CLASES

Soc. de Fomento de Lourdes
 Canale 1448, Lourdes, San Martín
 ☎ 4757-9877/4712-4120
JUEVES 20,15 a 21, 45 hs.

Centro Cultural El Sótano
 Alberdi 4707, Caseros
 ☎ (011) 4716-6870
VIERNES 20,30 a 22 hs.

Salón TROPEZÓN
 Triunvirato 4684, Tropezón, Caseros
 (Frente a estación Tropezón)
 ☎ 4658-2105
DOMINGO 19 a 20,30 hs.



Lorena Vega • Rolando Génova

TANGO - GAUCHO - SALSA
 Shows - Clases

Rolando: 15-5514-8237
 Lorena: 15-4093-5025

☎ (54 11) 4485-8083
 E-mail: lorenayrolandotango@hotmail.com
www.lorenayrolandotango.blogspot.com



MARISA GALINDO

Excelencia docente, conocimiento profundo del tango tradicional.
 Análisis de las tendencias de baile en los últimos años.
 Enseñanza de nuevas dinámicas en el marco de los códigos del tango tradicional.

COLGADAS / VOLCADAS

Pasaje Túnez 2525 - 15-6463-2723



¡TANGO!

Vení a aprender a bailar, vals y milonga en la escuela
"EL ARRABAL®"
 Si tenés más de 14 años, un cálido grupo humano te espera

LOS VIERNES
 de 20,30 a 22,30 horas en
 calle 93 (ex Pellegrini) 2026
 (frente a la plaza) San Martín, Bs. As.

INFORMES:
4769-5735/4754-4542

AUSPICIA:
 ESTUDIO JURÍDICO-CONTABLE
 PEÑA - RASILUNAS
 Av. Churruca 10207, Loma Hermosa

SÁBADOS 19,30 hs.
MIÉRCOLES 21 hs.
 en **OTRO MUNDO**
 Av. Cabildo 220

DOMINGOS
 en **D'TAQUITO**
 Gral. César Díaz 2451
 19 a 21 hs.

MARTES en **C. J. DESDE EL ALMA**
 Sanabria 3333 de 20 a 22 hs.

MARTES a VIERNES en **BIEN PORTEÑO**
 Rivadavia 1392 13 a 16 hs

CLASES PARTICULARES
 15-6414-2273 OC - 15-6221-3074 EB
estango86@yahoo.com.ar
OSCAR COLÓN - ESTELA BERNAL



CHAN PARK

SHARING TANGO'S SPIRITUALITY

*Tango is meditation in movement
In India, there is a cultural taboo against public physical contact with woman
What one gets is body and mind harmonization*

Tango and Zen have a characteristic in common, and it is that they are winning supporters worldwide. The recent launching of Korean-American teacher CHAN PARK's book "TANGO ZEN: Walking Dance Meditation" in a bilingual edition –Spanish and English– brings an important help to this propagation. The author has a great deal of experience in the topic; for ten years, he has taught this discipline in several countries, and the list is growing. He has settled in our city a short time ago, where he also gives lessons, and he has turned in to us this interview where he summarizes his past and present activity.

How has the bilingual edition of book "Tango Zen: Walking Dance Meditation" been received in Buenos Aires?

As an engineer with an interest in the arts, I worked for NASA, (United States Space Program) for 18 years, my training, as an applied scientist, precludes my answering such a qualitative question, regarding a culture which I am still struggling to understand.

Since relocating to Buenos Aires last year, I have been happily dancing tango five nights a week. I have observed that in the milongas of Buenos Aires, KIER's recently published bilingual edition has been warmly welcomed.

Have you taught TangoZen internationally?

I am Korean American, and I have taught TangoZen in Korea and in the United States at the world famous Omega Institute of New York and at the Kirpalu Center for Yoga and Health in Massachusetts. I have also taught TangoZen at two other meditation and wellness centers, Rancho La Puerta in Mexico and Villa Unspunnen in Switzerland.

Since 1999, I have presented TangoZen workshops in Germany, United Kingdom, Denmark, Italia, Spain, Czech Republic, France, Croatia, Canada, Lithuania, Russia, Latvia, Finland, Holland, China, Singapore and India. Yes, India, I remember having concerns that cultural taboos against public physical contact with woman, might inhibit tango dancing in India, but, in 2005, when my partner, EUGENIA, and I arrived in New Delhi, we were delighted to discover that the beauty of tango was truly appreciated and that all of our students were quite open to body contact during our classes.



Photo by Robert Tope

Very impressive. What is TangoZen?

In my humble opinion, being in present time, comfortably, without thought, is a common goal of tango and Zen. In the milongas of Buenos Aires, I see people dancing as if there were no tomorrow and not being stuck in the yesterday of their lives. They are in present time, enjoying themselves, their partner, and the atmosphere of the milonga. Minds and bodies are harmonized by tango music, as minds and bodies are harmonized by Zen meditation.

Once the mind is quieted of all thought and becomes in tune with the body, and the music or the meditation, a spiritual state is experienced. This phenomenon has been achieved by men and women since the beginning of time, through chanting or the rhythmic beating of drums. The spiritual aspect of tango, found in the milongas of Buenos Aires, is what I want to share with the rest of the world.

One of my many Porteño friends described it best when he said, "When we were little we breathed the air full of tango." Music is the heart of tango as meditation is the heart of Zen.

Unfortunately, outside of Buenos Aires, people are more occupied with learning the steps of tango, and showing off, than learning the heart of tango. Western materialism dictates that "more is better," and tango dancers worldwide keep learning more and more tango steps as they try in vain to fill the internal emptiness of a materialistic society. I want to change this, to share the heart of tango worldwide, and I am utilizing Zen meditation to teach the heart of tango.

Zen meditation does not have to be practiced in the sitting posture of zazen, (sitting meditation). I teach walking meditation that is and has been practiced among Buddhists, since the Buddha walked his way to enlightenment. I also believe, and other tango dancers agree, that tango is a meditation in motion and if practiced properly, enables tango dancers to experience the Zen moment while dancing. This is TangoZen.

The late RICARDO VIDORT said that "Tango is Feelings," I believe he was speaking of the heart of tango, Argentina's special gift to the world. Another Argentine, who helped in the creation of TangoZen is my friend and teacher RUBÉN TERBALCA.

My Zen master once said to me, "To study Buddhism is to study ourselves, To study ourselves is to forget ourselves." I say, "To learn tango is to study ourselves, to dance tango is to forget ourselves."

That was quite profound. What is next for you?

My future is beyond words, but I know three things with great certainty, I will continue teaching TangoZen worldwide, I will establish a TangoZen instructors' program here in Buenos Aires, and I will be at the milongas five nights a week, whenever I am home in Buenos Aires.

Do you have a web site?

Yes, you can purchase my book TangoZen and find up to date information about local TangoZen classes, the teacher's training program, and my international teaching schedule at www.TangoZen.com. My e-mail is TangoZen@hotmail.com



Photo by Stefanie Reincke